

(e отличие от суточных денег, не имеет жестких ограничений по продолжительности выплачивания)



Voit tehdä tämän hakemuksen ja lähettää sen liitteet myös verkossa www.kela.fi/asiointi Вы можете заполнить данное заявление и отправить вложения в личном кабинете на сайте www.kela.fi/asiointi

Lisätietoja www.kela.fi/tyottomat доп. информация www.kela.fi/tyottomat

Voit arvioida, paljonko saat etuutta www.kela.fi/laskurit можете рассчитать сколько получите пособия на странице www.kela.fi/laskurit



Voit kysyä lisää puhelinpalvelustamme www.kela.fi/palvelunumerot информация по телефонам на сайте www.kela.fi/palvelunumerot



Täytä hakemus huolellisesti ja varmista, että kaikki tarvittavat liitteet ovat mukana. Заполните бланк внимательно и убедитесь, что все необходимые приложения в комплекте /в наличии

Jos tarvitsemme lisätietoja, otamme sinuun yhteyttä. Если потребуются дополнительная информация, мы с вами свяжемся.

Voit toimittaa hakemuksen ja sen liitteet postitse www.kela.fi/postiosoitteet Вы можете прислать заявление и вложения по почте. Адреса отделений Kela найти на сайте www.kela.fi/postiosoitteet



Kelalla ei ole käytettävissä TE-toimistolle esittämiäsi selvityksiä. У Kela нет данных, которые вы предоставили в TE-toimisto.

Если ранее вы не подавали заявок на пособие от Kela и вы недавно переехали в Финляндию, заполните дополнительно к этому заявлению

Jos et ole aiemmin hakenut Kelan etuuksia ja olet muuttanut Suomeen, täytä lisäksi lomake Y 77. форму Y 77.

Jos olet lähdyssä ulkomaille, täytä lisäksi lomake Y 38 (ks. ohjeet lomakkeelta). Если вы собираетесь за границу, заполните форму Y 38 (см. инструкции к форме)

Hakuaika: Voit hakea työttömyysetuutta 3 kuukauden ajalta takautuvasti.

Вы можете подавать на пособие по безработице "задним числом", на срок не более 3х месяцев

1. Hakijan tiedot 1. Данные заявителя

Henkilötunnus Дата рождения и личный код Sukunimi ja etunimi Фамилия и имя

Puhelinnumero Номер телефона Sähköpostiosoite Электронная почта

Alle 18-vuotiaiden lastesi henkilötunnukset. Ilmoita myös puolisisi alaikäiset lapset, jos he asuvat samassa taloudessa.

Личный код ваших несовершеннолетних детей. Укажите также несовершеннолетних детей вашей второй половины, если они проживают с вами.

Osoitetiedot Kela saa väestötietojärjestelmästä. Данные о месте вашего проживания Kela получит из реестра населения.

2. Tilinumero 2. Номер банковского счёта

3. Hakemus 3. Заявление

Haen työttömyysetuutta _____ alkaen. Запрашиваю пособие по безработице, начиная с

Oletko ilmoittautunut työttömäksi työnhakijaksi työ- ja elinkeinotoimistoon (TE-toimistoon)? Вы зарегистрированы в качестве безработного в TE-Toimisto?

Kyllä Да

En Нет

Ilmoittaudu työttömäksi työnhakijaksi. Työttömyysetuutta voidaan maksaa vain ajalta, jolloin olet ollut työttömäksi työnhakijaksi ilmoittautuneena TE-toimistossa. Зарегистрируйтесь как соискатель работы. Пособие по безработице платится только в тот период, когда вы зарегистрированы в качестве безработного в TE-Toimisto

Olen я -

kokonaan työtön я являюсь безработным все рабочее время

lomautettu нахожусь неоплачиваемом отпуске

osa-aikaisessa tai satunnaisessa työssä у меня частичная занятость или нерегулярная работа

yrittäjä предприниматель, занятый неполное рабочее время

TE-toimiston kanssa sovitussa toiminnassa, esimerkiksi työvoimakoulutus, työkokeilu у меня согласованная с TE-Toimisto занятость, например курсы, профессиональное обучение, практика.

Muu tilanne. Mikä? Другая ситуация. Какая?

Oletko työttömyyskassan jäsen? Являетесь вы клиентом кассы выплат по безработице?

En Нет

Kyllä; _____ alkaen. Työttömyyskassan nimi: _____
Да, _____ (начиная с периода дд.мм.гггг) . Название кассы или *Профсоюза.



Tarkista kassastasi, onko sinulla mahdollisesti oikeus ansiopäivärahaan. Проверьте право на получение суточных денег по безработице в вашей кассе.

Olen saanut enimmäisajan ansiopäivärahaa. Я получил суточные деньги по безработице (от кассы) за первоначальный период.

4. Työttömyyttä edeltävä aika 4. Период до получения статуса безработного

? Aiempi työskentelysi vaikuttaa siihen, voitko saada peruspäivärahaa. Jos olet työskennellyt vähintään 26 viikkoa työssäoloeseen hyväksyttävässä työssä tai työskennellyt vähintään 15 kuukautta yrittäjänä, voit saada peruspäivärahaa. Jos työssäoloeseen hyväksyttävää palkkatyötä tai yritystoimintaa on vähemmän, voit saada työmarkkinatukea.

Olen ennen työttömyyttä ollut

До периода безработицы



Предыдущий опыт работы влияет на получение суточных денег по безработице. Если вы проработали минимум 26 недель с соблюдением условий труда или вы проработали минимум 15 месяцев как предприниматель, то можете получать суточные деньги по безработице на основании трудового стажа. Если этот период меньше, вы будете получать только базовое пособие по безработице.

palkkatyössä 26 viikkoa tai enemmän edellisten 28 kuukauden aikana (tarkastelujakso). Työssäoloehto täyttyy.

вы проработали минимум 26 недель в течении предыдущих 28 месяцев (учетный период*). Условия труда выполнены.

*Учетный период - это время, в течение которого проделанная работа учитывается при рассмотрении вопроса о соблюдении условий занятости.

palkkatyössä alle 26 viikkoa. Työssäoloehto ei täyty.

Вы проработали меньше 26 недель. Условия трудовой занятости не выполнены.

yrittäjänä 15 kuukautta tai enemmän edellisten 48 kuukauden aikana (tarkastelujakso). Työssäoloehto täyttyy.

Были предпринимателем минимум 15 месяцев в течении предыдущих 48 месяцев (учетный период*). Условия выполнены.

yrittäjänä alle 15 kuukautta. Työssäoloehto ei täyty.

были предпринимателем меньше 15 месяцев. Условия трудовой занятости не выполнены.

Edellä mainittuun aikaan sisältyy myös työskentelyä ulkomailla. Missä?

В отмеченное время входит также работа за границей. Где?

? Suomessa tehty työ huomioidaan työssäoloeseen. Työskentely muussa EU- tai Eta-maassa tai Sveitsissä voidaan myös usein ottaa huomioon työssäolehdossa. Toimita työskentelymaasta U1-asiakirja (Työttömyysetuuksien

? myöntämisessä huomioon otettavat kaudet) hakemuksesi käsittelyn nopeuttamiseksi. Lisätietoja www.kela.fi/tyottomat
Проделанная в Финляндии работа повлияет на критерии выдачи пособия. Также учитываются периоды работы в какой-либо стране ЕС или ЕЭЗ, или в Швейцарии. Можете привести накопленный стаж работы и страховку за рубежом заполнив форму U1. Форма U1 - это внутренняя форма для стран ЕС / ЕЭЗ, которая переносит периоды работы и страхования из одной страны в другую. Периоды, которые необходимо учитывать при назначении пособия по безработице, чтобы ускорить рассмотрение вашего заявления. Дополнительная информация на www.kela.fi/tyottomat

Edellä mainittuun aikaan sisältyy työskentelyä perheenjäseneni kokonaan tai osittain omistamassa yrityksessä.

В отмеченное время входит работа в предприятии владельцем или совладельцем которого является член моей семьи.

? Perheenjäsenellä tarkoitetaan tässä puolisoa tai samassa taloudessa asuvaa lasta, vanhempaa tai isovanhempaa.

Под членом семьи здесь понимается супруг или совместно проживающий ребенок, родитель или дед/бабушка

Название предприятия

Yrityksen nimi: _____

Владелец предприятия

Yrityksen omistaja: _____

En ole ennen työttömyyttä ollut työssä; ajalla _____ До безработного периода также не работал; в период дд.мм.гггг - дд.мм.гггг

Syy, miksi et ole ollut töissä yllä mainittuna aikana _____ Причина, по которой не работал в вышеуказанное время

opiskelu sairaus lapsenhoito asevelvollisuus/siviilipalvelus

Muu syy. Mikä? _____ Другая причина. Какая?

В счет достаточного трудового стажа может учитываться работа за период, превышающий 28 месяцев среди прочих по причинам перечисленным выше

? Työssäolehdon 28/48 kuukauden tarkastelujaksoa voidaan pidentää mm. edellä mainituista syistä.

5. Peruspäivärahan työhistoria 5. Выплаты по трудовому стажу

? Oletko ollut työssä yli 3 vuotta? Kyllä En

вы проработали более 3 лет?

Oletko ollut työssä vähintään 5 vuotta viimeisen 20 vuoden aikana? Kyllä En

вы проработали минимум 5 лет за последние 20 лет?

? Peruspäivärahaa voidaan maksaa _____ Базовые суточные могут выплачиваться

- enintään 300 päivältä, jos olet ollut työssä yhteensä enintään 3 vuotta _____ максимум 300 дней если вы проработали не более 3 лет

- enintään 400 päivältä, jos olet ollut työssä yhteensä yli 3 vuotta _____ максимум 400 дней если вы проработали в совокупности более 3 лет

- enintään 500 päivältä, jos olet 58 vuotta täytettyäsi täyttänyt työssäolehdon ja sinulla on vähintään 5 vuotta

työssäoloaikaa viimeisen 20 vuoden aikana. _____ 500 дней если вам есть 58 полных лет в период условий трудовой занятости и у вас есть минимум 5 лет стажа за последние 20 лет

6. Tulot työttömyyden ajalta 6. Доходы в период безработицы

? Kelan maksamia etuuksia ja palkkatuloja ei tarvitse ilmoittaa. Kela saa tiedot palkkatuloista ja tekijänoikeuskorvauksista tulorekisteristä. _____ Выплаты с Кела не нужно указывать. Кела получит сведения о доходах по заплате и праве работника о надбавках из реестра доходов

Получаете ли вы в безработный период

Saatko työttömyyden aikana

dohtotyöttömyyden aikana

tuloja yritystoiminnasta? En Kyllä

Выплаты из другой страны, например, пенсию или пособие?

ulkomailla maksettavaa palkkaa tai korvausta, esim. eläkettä tai etuutta? En Kyllä

При обработке заявки мы попросим у вас необходимые приложения.

? Pyydämme sinulta tarvittavat liitteet hakemusta käsiteltäessä.



Получает ваша половина пособие по уходу за ребенком?

Saako puolisosi lasten kotihoidontukea?

Ei Нет Kyllä Да

Ваша половина подает заявление на пособие по уходу за ребенком?

Onko puolisosi hakenut lasten kotihoidon tukea?

Ei Нет Kyllä Да


Если условия вашей трудовой занятости не выполнены, заполните ответы на ниже приведенные вопросы

Jos työssäolohtosi ei täyty, vastaa myös alla oleviin kysymyksiin.

Есть ли у вас профессиональное образование или высшее образование?

Onko sinulla ammatillinen tutkinto tai korkeakoulututkinto?

Ei Нет Kyllä. Mikä? _____
Да.Какое?

 Jos sinulla ei ole ammatillista tutkintoa eikä korkeakoulututkintoa, voidaan työmarkkinatukeen asettaa 21 viikon odotusaika. Odotusaikaa voi lyhentää mm. työssäolohtoon luettava palkkatyö ja yritystoiminta, joten selvitykset kaikesta työssäolosta kannattaa toimittaa Kelaan. Odotusaikaa ei aseteta, jos työmarkkinatuki jatkuu suoraan ansio- tai peruspäivärahan enimmäismaksuajan täytyttyä.

 Если у вас нет профессионального или высшего образования, период ожидания базового пособия может составить 21 неделю


Время ожидания можно сократить, если вы попадаете на оплачиваемую работу или занимаетесь предпринимательством, в этом случае все подтверждающие документы нужно предоставить Kela. Период ожидания не устанавливается, если пособие по безработице выплачивается сразу после последнего получения заработной платы или базовых суточных.


Onko sinulla jatkuvia tuloja työttömyyden aikana? Есть ли у вас постоянные доходы во время безработного периода?

Ei Нет Kyllä. Mitä tuloja? Да. Какие доходы?

Pääomatuloja, esim. vuokra-, korko- tai osinkotuloja

прочие доходы, например, доход за сдачу в аренду, проценты или дивиденды

 Jos sinulla on vuokratuloja, liitä mukaan vuokrasopimus tai vuokratuitti sekä kuitit vuokraamisesta aiheutuneista kuluista (esim. lämpö- ja vesimaksut, yhtiövastike).
Jos sinulla on korkotuloja, toimita tositte yli 2000 euron talletuksista.

 Если у вас есть доход за сдачу жилья в аренду, приложите договор об аренде или чек об арендной плате и чеки оплаты по счетам за коммунальные платежи (например, электричество, воду).
Если у вас есть проценты по вкладам, предоставьте подтверждение вкладов на сумму более 2000 евро.

Palkkioita, esim. kokouspalkkioita tai palkkioita luottamustoimista. Mitä?

Бонусные начисления, например поощрение за участие в заседаниях или общественных собраниях. Какие?

Omaishoitajan tai perhehoitajan palkkiota

Пособие или компенсация по уходу за близкими

Vapaaehtoiseen vakuutukseen perustuvaa korvausta

Компенсация на основе добровольного страхования

Muita tuloja. Mitä?

Другие доходы. Какие?

7. Vanhempien tulot 7. Доходы родителей

Jos asut vanhempiesi luona, vastaa tähän kohtaan, paitsi jos olet TE-toimiston kanssa sovituissa toiminnassa. Vanhempien tulot voivat vaikuttaa työmarkkinatuen määrään, jos tulot ylittävät 1 781 €/kk. Jos emme saa selvitystä, voimme myöntää sinulle 50 % työmarkkinatuestasi.

Если живете с родителями, то заполните этот параграф, за исключением деятельности, согласованной с центром занятости. Доходы родителей могут влиять на размер пособия по безработице, если доходы превышают 1781 евро в месяц. Если мы не получим отчет, то можем уменьшить базовое пособие по безработице на 50 %.

Toimitan selvityksen lomakkeella TT 1c (Selvitys - Vanhempien tulot - Työmarkkinatuki).

Прикладываю к заявлению форму TT1c (Пояснение - Доходы родителей - Пособие)

En toimita selvitystä vanhempieni tuloista.

Не прикладываю отчета о доходах родителей

8. Извещение о безработном периоде

8. Ilmoitus työttömyysajasta

Тäytä alla oleva ruudukko työttömyysajalta, myös lauantailta ja sunnuntailta. Täytä ruudukkoa ensimmäisestä työttömyyspäivästä lähtien siihen asti, kun lähetät hakemuksen Kelaan. Voit toimittaa hakemuksen jo viikon työttömyyden jälkeen. Заполните таблицу с первого дня безработицы до того дня, когда отправили заявление в Кела, включая субботы и воскресенья. Сообщите, если были на работе или на больничном. Заявление можно заполнять уже через неделю после начала безработного периода.

Ilmoita osallistumisestasi TE-toimiston kanssa sovittuun toimintaan, esim. työvoimakoulutus, työkokeilu tai kuntouttava työtoiminta, tai jos olet ollut poissa sovitusta toiminnasta, ja poissaolon syy (oma sairaus, lapsen sairaus, jokin muu syy). Koulutuksesta tai opiskelusta poissaoloa ei tarvitse ilmoittaa. **Jos sairaudestasi johtuva poissaolo kestää yli 3 peräkkäistä osallistumispäivää, toimita Kelaan lääkärin tai terveydenhoitajan todistus.**

Ilmoita, kuinka monta tuntia päivässä olet ollut työssä. Voit ansaita 300 €/kk tai 279 €/4 viikossa ilman, että se vaikuttaa työttömyysetuuteesi. Сообщите о согласованной с TE-Toimisto деятельности, напр., трудовые курсы, рабочая практика или реабилитационная трудовая деятельность, или, если отсутствовали, укажите причину отсутствия (болезнь ваша или ребенка, иная причина) отсутствие на учебе отмечать не требуется. Если отсутствие продолжается больше 3 дней, то предоставьте в Кела справку от врача. Напишите, сколько часов в день вы были на трудовой деятельности. Можете получать 300 евро в месяц или 279 евро за 4 недели без потери права на выплаты

Esimerkki		Пример заполнения									
Дата	Пояснение	ч.	мин								
Pvm	Selitys	t	min	Pvm	Selitys	t	min	Pvm	Selitys	t	min
Ma 8/10	työtön <small>без работы</small>			Ma /				Ma /			
Ti 9/10	poissa <small>отсутствовал</small>			Ti /				Ti /			
Ke 10/10	rehabilitaation toiminta <small>реабилитационная деятельность</small> kuntouttava työtoiminta			Ke /				Ke /			
To 11/10	työssä <small>на работе</small>	7	15	To /				To /			
Pe 12/10	poissa/sairas <small>отсутствовал/болеет</small>			Pe /				Pe /			
La 13/10	työtön			La /				La /			
Su 14/10	työtön			Su /				Su /			
Pvm	Selitys	t	min	Pvm	Selitys	t	min	Pvm	Selitys	t	min
Ma /				Ma /				Ma /			
Ti /				Ti /				Ti /			
Ke /				Ke /				Ke /			
To /				To /				To /			
Pe /				Pe /				Pe /			
La /				La /				La /			
Su /				Su /				Su /			

Muutokset työttömyyden aikana Изменения во время безработного периода

Aloitan yli kaksi viikkoa kestäväen yritystoiminnan _____.

Начал предпринимательскую деятельность которая длится больше 2 недель

Aloitan yli kaksi viikkoa kestäväen kokoaikatyön _____.

Начал постоянную работу, которая длится больше 2 недель

Aloitan opiskelun _____.

Начал обучение

Aloitan asevelvollisuuden tai siviilipalveluksen suorittamisen _____.


Начал воинскую или альтернативную гражданскую службу

Muu syy. Mikä?

Другая причина. Какая?



9. Lisätietoja 9. Дополнительная информация

 Merkitse numerolla, mihin hakemuksen kohtaan viittaa.

Укажите номер части заявления, к которой относится дополнительная информация.

Lisätietoja eri paperilla. Kirjoita paperiin oma nimesi ja henkilötunnuksesi.

Дополнительная информация на другой бумаге. Укажите на бумаге свое имя и личный код

10. Allekirjoitus 10. Подпись

Vakuutan antamani tiedot oikeiksi ja ilmoitan, jos ne muuttuvat.

Подтверждаю, что написанные данные верны и сообщу, если они изменятся.

Päiväys

Дата

Allekirjoitus

Подпись

Voimme käyttää tämän etuusasian ratkaisemiseksi saatuja tietoja myös muussa etuusasiassa, jos tiedot on lain mukaan otettava siinä huomioon. Samoin voimme käyttää muuta etuutta varten saatuja tietoja ratkaistessamme tätä etuutta.

Данные этого заявления могут быть использованы Kela для решения по этому и по другим делам, если, в соответствии с законом, эту информацию следует принять во внимание.

Saat Kelasta tietoa siitä, mistä voimme hankkia sinua koskevia tietoja ja mihin voimme niitä luovuttaa.

Вы получите от Kela сведения, при решении каких затруднений из касающихся вас моментов могут быть использованы данные из этого заявления и кому еще мы можем их доверить.